

15. Харламов И.Ф. Педагогика: Учебное пособие. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1990. – 576 с.
16. Хохлова С.В. Мониторинг школьного образования. Дисс. на соискание уч. степени кандидата пед. наук. – М., РГБ, 2003.
17. Шишов С.Е., Кальней В.А. Мониторинг качества образования в школе. – М.: РПА, 1998. – 352 с.

Т.А. Колесникова,

*ассистент профессора программы «Современные иностранные языки»,
Американский университет в Центральной Азии*

Р.А. Мамашев,

*преподаватель программы «Подготовительное отделение»,
Американский университет в Центральной Азии,*

Н.А. Мамашева,

*ассистент профессора программы «Современные иностранные языки»,
Американский университет в Центральной Азии*

Особенности обучения студентов звуковому строю французского языка в условиях многоязычного образования

Почему мы решили исследовать ошибки, которые делают студенты, изучающие французский язык в Американском университете, и причины появления этих ошибок? За годы работы в АУЦА мы накопили большой материал, касающийся ошибок студентов в области фонетики, грамматики, лексики. В данной статье мы остановимся только на ошибках фонетического характера. Долгое время мы преподавали в Национальном университете на факультете иностранных языков. Студенты отделения французского языка владели русским или кыргызским языками. Они начинали изучать английский язык, имея уже определенную базу знаний по французскому языку, т.е. английский язык был вторым иностранным языком. Ошибки в произношении таких студентов и пути их преодоления были описаны в методической разработке «Основные интонационные модели французского языка». Совершенно другая картина складывается в Американском университете. Здесь обучение французскому языку накладывается на владение, в той или иной степени, английским языком, т.е. французский является вторым иностранным языком. Следовательно, и ошибки носят другой характер. Мы поставили перед собой задачу проанализировать ошибки студентов, уже говорящих на английском языке, при овладении французским языком. Прежде всего, речь пойдет о звуковом строе французского языка, мелодике, основных интонационных моделях. Мы сравним фонетические особенности французского и английского языков и попытаемся вскрыть причины ошибок студентов, а также дать рекомендации по их преодолению.

Очень часто, говоря о трудности или легкости в произношении какого-либо иностранного языка, имеют в виду правила чтения. В этом плане можно сказать, что английский язык – один из самых трудных языков, т.к. правила чтения очень сложные и научиться механически читать, не зная языка, очень сложно. Во французском языке сделать это гораздо проще, т.к. существуют конкретные, жесткие правила чтения. Поэтому, зная их, можно научиться читать, даже не понимая текста. С нашей точки зрения, свидетельством вышесказанного являются словари английского и французского языков. Словарь английского языка всегда содержит транскрипцию, а в словаре французского языка транскрипция – редкость. Она дается только в том случае, если слово произносится не по правилам или если слово – иностранного происхождения.

Для облегчения запоминания правил чтения мы свели их в таблицы. Эти таблицы мы раздаем студентам на первом же занятии и объясняем, как ими пользоваться. Вот пример такой таблицы:

e	et –conjonction é -er -ez -es	été marcher nez les, mes, tes, des
o	-au – devant consonne, sauf /r/ -au – à la fin -ô -eau, o – devant /z/	sauce, chaud landau côte beaucoup, pose

«Для того, чтобы овладеть языком, необходимо, прежде всего, овладеть его звуковой формой, его фонетическим строем, т.е. системой звуков, словесным ударением и интонацией» (1, с. 15). В учебниках иностранного языка авторами даются сведения о фонетическом строе изучаемого языка: характеристика гласных, согласных, правила слогаделения и, наконец, особенности речевого потока – ударение, особенности интонации (мелодика фразы).

В нашей статье мы решили нарушить эту традицию и начать с особенностей речевого потока. Это обусловлено целью, которую мы ставим при обучении студентов АУЦА иностранным языкам и, в частности, французскому языку. Мы должны научить студентов общаться на языке в кратчайшие сроки. Поэтому с первого же занятия студенты познают язык с восприятия и воспроизведения целых фраз, например:

Vous vous appelez comment ? — Je m'appelle ...

(Как вас зовут? — Меня зовут...)

Elle s'appelle comment ? — Elle s'appelle...

(Как ее зовут? — Ее зовут...)

Vous habitez où ? — J'habite à Bichkek.

(Где вы живете? — Я живу в Бишкеке.)

Quelle est votre profession? — Je suis...

(Какая у вас профессия? — Я...)

Начиная обучать студентов, мы разучиваем с ними скороговорки, которые позволяют им имитировать звуки, услышать ритмические ударения, студенты могут даже отбивать такт рукой, чтобы запомнить ритм.

Вот примеры таких скороговорок:

Les nez des poupées de Pépé sont cassés.

Ursule étudie une multitude d'inutilités.

La cavale du Valaqué avala l'eau du lac, l'eau du lac lava la cavale du Valaqué.

Oïhon, ton thé t'a-t-il ôté ta toux?

Мы имеем большой запас таких фраз, которые помогают достичь многих целей. Следует сказать, что студенты пишут самостоятельно эти фразы на доске, еще даже не понимая смысла слов, но таблица буквосочетаний, о которой мы уже говорили выше, помогает им усвоить правила чтения. Преподаватель, давая скороговорки, с первых же занятий объясняет студентам правила:

- ударения,
- сцепления,
- связывания,
- интонации предложения (вопросительного, повествовательного, повелительного),
- произношения в связной речи,
- гласных,
- согласных французского языка, представляющих сложность для владеющих английским языком.

Рассмотрим подробнее эти явления.

Ударение

В любом языке существует ударение. Английский язык имеет словесное нефиксированное ударение, а также ударение фразовое, то есть, «более сильное произнесение одних слов в предложении по сравнению с другими словами (неударными). В английском предложении под ударением, как правило, стоят знаменательные слова: существительные, прилагательные, смысловые глаголы, числительные, наречия, вопросительные и указательные местоимения. Неударными обычно бывают служебные слова (артикли, союзы, предлоги и вспомогательные глаголы), а также личные и притяжательные местоимения» (1, с. 15). И если конечным словом в предложении английского языка является не знаменательное, а служебное слово, то ударение, естественно, падает на слово знаменательное. Например: *Meet me; Let's talk to him.*

Французский язык характеризуется постоянным ударением: в изолированном слове ударение всегда падает на последний произносимый слог: *administratif*. Но в речевом потоке ударение ставится не на каждое слово внутри смысловой группы, а на последний ее слог. «Таким образом, смысловая группа является одновременно группой одного ударения, ритмической группой» (3, с. 15), и число ударений во фразе определяется не количеством знаменательных слов, как в английском языке, а количеством ритмических групп с ударением на последнем слоге, если даже ритмическую группу завершает слово служебное (3, с. 15). Например:

Il lit (он читает), где *lit* — слово знаменательное.

Il lit déjà (он уже читает), где *déjà* — служебное слово (предлог).

Поэтому, для правильного распределения ударений во французском предложении необходимо обратить внимание студентов на следующий закон французской ритмики: «Не может быть двух ударённых слогов подряд внутри ритмической группы»⁴. Например:

Il travaille. Но: *Il ne travaille pas.*

Vous parlez. Но: *Parlez-vous?*

Необходимо с первых шагов научить студентов различать ритмические группы и правильно ставить ударение. Большую помощь в этом оказывает отработка и заучивание скороговорок, небольших по объёму стихотворений. Студенты заучивают их, подражая преподавателю. Л.В. Щерба в своем труде «Фонетика французского языка», отвечая на вопрос, как научить «французскому произношению», писал: «Мы видели уже, что путем наивного, бессознательного подражания правильной речи учителя это далеко не всегда достигается» (4, с. 14). С нашей точки зрения это утверждение спорно. Всегда следует знать, с какой целью изучается язык. Если студенты, которых мы готовим, станут преподавателями французского языка, то таким студентам надо объяснить, как образуются звуки, какие движения производить речевым аппаратом. В этом случае простого подражания учителю мало: преподаватели-языковеды должны знать все тонкости произношения. В Американском университете французский язык является только предметом по выбору. В этом случае, как было отмечено выше, перед преподавателем стоит следующая задача: научить студента в кратчайшие сроки общаться на этом языке. Мы не имеем возможности заниматься фонетикой так же досконально, как на факультете иностранных языков. Главное — не делать грубых звуко-смысловых ошибок, которые, как и грамматические, «...мешают осуществлению основной цели языка – коммуникации, т.е. взаимопониманию»⁶ (4, с. 13).

Поскольку «во французском языке в потоке речи трудно уловить границу между словами: слова ничем не отделяются друг от друга», необходимо объяснить студентам, что это связано с «характерными для французского языка явлениями **сцепления (enchaînement)** и **связывания (liaison)** звуков в речевом потоке» (3, с. 15). Благодаря этим явлениям достигается непрерывность речевого потока. Те же явления имеют место и в речевом потоке английского языка. Рассмотрим эти явления.

Сцепление

Если во французском языке слово заканчивается на произносимую согласную или на гласную, а следующее слово начинается с гласной или **b (немого)**, то эти слова произносятся слитно, на одном дыхании:

Bel homme.

Yves lit et écrit.

Так как это явление существует и в английском языке (например: *It is a door*), мы прибегаем к примерам из английского языка при объяснении и отработке данного явления. При отработке сцепления наибольшую трудность для студентов представляют те случаи, когда слово заканчивается на букву **e**, которая никогда не произносится в указанной позиции, а следующее слово начинается с гласной (например: *notre ami*). В этом случае слово **ami** образует слог с **tr**: **{no-tra-mi}**. При отработке данного явления хорошо использовать фразы типа:

Cette salle est claire et belle.

Nicole achète des fleurs à Benoît.

Julie parle à ses parents.

Связывание

По законам фонетики французского языка конечная согласная не произносится, но если за ней следует слово, начинающееся с гласной, то согласная начинает произноситься, и два слова произносятся слитно. Глагол *est* произносится как один звук (ɛ̃), но в предложении *Il est ouvert* буква *t* дает реальный звук и образует слог со следующей гласной. (Подобное явление есть и в английском языке: *You are in...; for ever; the door is open...*, и при его отработке преподаватель должен обратить внимание студентов на это сходство в двух языках). При отработке связывания мы использовали фразы типа:

Les amis de nos amis sont nos amis.

Tout est bien qui finit bien.

Vingt têtes, vingt avis.

C'est un grand artiste.

Интонация

«Под интонацией, или мелодикой речи, подразумевается музыкальное движение голоса во время речи» (4, с. 21). «Интонация в сочетании с соответствующей грамматической структурой предложения и его лексическим составом» (1, с. 15) — важное средство выражения значения высказывания. Как уже говорилось выше, вопрос об интонации тесно связан с ударением и ритмическими группами.

Для мелодики французского предложения характерен постепенный подъем голосового тона от начального до конечного слога внутри ритмической группы или синтагмы. Переход от высокой ноты предшествующей ритмической группы к более низкой ноте безударного слога последующей ритмической группы происходит плавно. «Ударный слог последующей ритмической группы или синтагмы произносится, как правило, на более высокой ноте, чем ударный слог предшествующей ритмической группы или синтагмы» (3, с. 22). В английском языке, как и во французском, есть два основных тона: нисходящий и восходящий. Но в английском языке падение тона резче и глубже, чем во французском.

Повествовательное предложение

Интонации повествовательного предложения во французском языке свойственно сильное падение голоса на последнем, ударном слоге последней ритмической группы (при том условии, что в предложении несколько ритмических групп), и наиболее высоким по тону является предшествующий слог.

*Ursule / étude une multitude d'inutilités / *

Поскольку нисходящий тон выражает законченность высказывания, он характерен для повествовательного предложения и в английском языке, но в этом случае мелодика фразы внутри предложения будет отличаться от мелодики, присущей французскому языку.

Английский язык	Французский язык
В конце предложения ударение падает только на знаменательное слово.	Ударение падает только на последний слог.
Падение интонации плавное и приходится на последний ударный слог.	Падение интонации приходится на последний слог предложения.
Повышение тона в начале предложения на знаменательном слове.	Предпоследний слог произносится с резким повышением интонации.

При обработке интонации повествовательного предложения необходимо учитывать вышеуказанные особенности обоих языков, т. к. – в одном случае – студенты воспринимают повышение интонации на предпоследнем слоге за ударение, а в другом случае (в отрицательных предложениях) – ставят ударение на знаменательном слове.

Повелительное предложение

Во французском языке интонация повелительного предложения или резко нисходящая (основное правило), или резко восходящая (в эмоционально окрашенных предложениях) (5, с. 223).

Viens - \ Pas / /
ici! *croyable!*

На это следует обращать внимание студентов при отработке интонации повелительного предложения, поскольку в английском языке интонация только нисходящая и, кроме этого, падение тона в английском языке – резче и глубже, чем во французском:

\
 Come here!

Вопросительное предложение

Следует отметить различия в интонации общего, специального и альтернативного вопросов.

- В **общем вопросе** интонация в обоих рассматриваемых языках характеризуется повышением тона.

Английский язык	Французский язык
<i>Is this a pen?</i>	<i>Est-ce un stylo?</i>
- - - /	-
	- - -

Но в английском языке ударение обычно падает и на глагол, с которого начинается вопрос, и мелодика фразы, несмотря на повышение тона в конце предложения, отличается от мелодики французского языка. И это надо учитывать при отработке данного типа вопросов, т.к. во французском языке идет плавное повышение тона, и ударение (подчеркнем это еще раз) падает на последний слог, независимо от того, является последнее слово в предложении глаголом или нет.

- **Специальные вопросы** в обоих языках произносятся с нисходящим тоном: повышение голосового тона происходит на вопросительном слове, а понижение — на конце предложения.

Английский язык	Французский язык
<i>Where is Mike?</i>	<i>Où est Nicole ?</i>
- \ -	- \ - -

Тем не менее, несмотря на сходство мелодики данного вида вопросов, следует отметить, что понижение интонации во французском языке не столь прямолинейно и отличается от мелодики английского специального вопроса повышением тона на предпоследнем слоге.

- В обоих языках «первый из противопоставляемых однородных членов **альтернативного вопроса** произносится с восходящим тоном, а второй — с нисходящим» (1, с. 549).

Английский язык	Французский язык
<i>Is this pencil red or black?</i>	<i>Ce crayon est rouge ou noir ?</i>
- - - / - -	- - - - / - -

Гласные, согласные

Язык «существует как средство общения людей прежде всего в устной форме» (1, с. 7), и, как мы уже говорили, для овладения языком учащимся необходимо освоить его звуковую систему. Слова любого языка состоят из ограниченного количества звуков. В процессе эволюции звуковой состав любого языка изменяется, буквенное же изображение слов меняется редко. Поэтому звучание слов отражается буквенным составом условно.

Возьмем, для иллюстрации, рассматриваемые в этой статье языки: французский и английский. Оба эти языка используют для письма латинский алфавит, в котором 26 букв, но звуков в этих языках больше: во французском — 35 звуков (15 гласных и 20 согласных), в английском — 44 звука (20 гласных и 24 согласных).

Как видим, в английском языке расхождение между буквенным и звуковым составом больше, чем во французском. Несмотря на то, что орфография обоих языков не менялась долгое время, их звуковая система существенно изменилась. В английском языке — 44 звука, во французском — 35, а букв — лишь 26. Поэтому часто одна и та же буква, в зависимости от языка, в разных положениях читается как несколько разных звуков. Возможны также случаи, когда один и тот же звук передается разными буквами. Тем не менее, не только это представляет сложность при изучении языка — даже один и тот же звук в двух языках имеет разное качество звучания (например, согласные *t, d, l*).

Гласные

Фонетический строй английского языка во многом отличается от фонетического строя французского языка. И эти отличия проявляются уже с первых занятий французским языком. Имитация фраз, услышанных от преподавателя или при прослушивании,

удается почти всем студентам. Но при чтении тех же фраз студенты неосознанно следуют правилам чтения английского языка. Поэтому, с первого же дня, преподаватель объясняет студентам правила произношения, дает графическое изображение звуков и, конечно же, алфавит. Необходимо отметить, что, хотя в обоих языках алфавит латинский, произносятся буквы по-разному.

Буква	Английский язык	Французский язык
Aa	eɪ	a
Bb	bi:	be
Cc	si:	se
Dd	di:	de
Ee	i:	ə

Быстрому усвоению алфавита способствует разучивание специальной песни (alphabet français).

Что общего в этих языках в плане произношения гласных и согласных?

- Характерной особенностью гласных обоих языков является напряженность артикуляции — этим объясняется четкость и яркость их звучания. «Однородность качества гласных достигается тем, что уклад завершается до начала произнесения звука и сохраняется на всем протяжении звучания гласного» (3, с. 10).
- При произнесении согласных отсутствует палатализация (согласные не смягчаются перед гласными переднего ряда).
- Конечные звонкие согласные не оглушаются.
- Энергичное размыкание при произнесении конечных согласных.

Выше мы говорили, что в обоих языках количество букв в алфавите меньше количества звуков. В английском языке гласных звуков больше (20), чем во французском (15). Большее их количество в английском языке можно объяснить наличием:

а) восьми дифтонгов, т.е. «гласных, состоящих из двух элементов, произносимых в пределах одного слога» (1, с. 8), отображаемых на письме **одной буквой**, например:

a – [eɪ]; i – [aɪ]; o – [ou];

или **несколькими буквами**, например:

ou	> [au]	oa	> [ou]	ai	> [eɪ]
ow		ow		ay	
				ei	
				eu	

б) кратких и долгих гласных, например:

[ɪ], [i:]; [ʊ], [u:]

Кроме этого, в английском языке существует несколько типов чтения гласных букв в ударном слоге, например чтение буквы I (2, с. 8–10):

[aɪ]	[ɪ]	[i:]	[ə:]
fine	is	machine	fir
bind	pick	ravine	bird
sign	ink		

И, наконец, в обоих языках один и тот же звук может отображаться на письме:
а) одной буквой, например:

Английский язык		Французский язык	
буква	звук	буква	звук
e	i:	o	o
o	o:	é	e

б) несколькими буквами:

Английский язык		Французский язык	
буквосочетание	звук	буквосочетание	звук
ea	i:	eau, au	o
aw	o:	er, ez (в конце слова)	e

Во французском языке все гласные буквы алфавита произносятся как один гласный звук. Плюс к этому, буквосочетания произносятся как один звук, хотя, в зависимости от положения, некоторые гласные произносятся как открытый или закрытый звук. Например: буквосочетания *æu* и *eu* дают закрытый звук в открытом слоге (*feu, œuëd*), а в закрытом слоге — открытый звук (*leur, œur*).

Как ни странно, студенты легче запоминают произношение буквосочетаний; чтение же гласных букв вызывает у них больше затруднений, что объясняется отмеченными выше особенностями в английском языке.

Кроме того, в английском языке нет звука [y] (*tu, sur, lune*) и на отработку его произношения приходится обращать особое внимание, т.к. студенты произносят этот звук неправильно из-за влияния английского языка, в котором буква U произносится в некоторых позициях как звук [u]. Мы объясняем студентам, что, к примеру, слово *tu* (ты), произнесенное как [tu] имеет графическое отображение «tout» и означает «всё», а «sur» (предлог «на»), произнесенное как [su:r], означает «sourd» (глухой). Отрабатывать этот звук помогают фразы типа:

Ursule étudie une multitude d'inutilités.

Étudies-tu à l'université? и др.

В обоих языках существуют долгие и краткие гласные. Но в английском языке их долгота – краткость являются смысло-различительными, например:

sheep [i:] – овца *fool* [u:] – глупец
ship [ɪ] – корабль *full* [ʊ] – полный.

А во французском языке долгота (ритмическая, историческая) смысло-различительной не является. В связи с этим мы, хотя и упоминаем о ней, много внимания ее отработке не уделяем.

Во французском языке есть четыре носовых гласных, произношение которых вызывает трудность, поскольку студенты заменяют их английским сонантом [ŋ], при произнесении которого «задняя спинка языка смыкается с опущенным мягким нёбом и воздух проходит через носовую полость» (1, с. 38). При произнесении носовых гласных «спинка языка лежит плоско, нёбная занавеска опущена, благодаря чему струя выдыхаемого воздуха выходит одновременно через полость рта и носа» (3, с. 103). Следует

отметить и то, что звуки [x, ɣ] являются звуками заднего ряда, т.е. при их произнесении язык оттянут назад, а два других звука – переднего ряда, т.е. язык продвинут вперед и кончик его упирается в нижние зубы, поэтому студентам необходимо учитывать все эти особенности при отработке данных звуков. Фразы типа:

Othon, ton thé, t'a-t-il ôté ta toux?

Jean Leblanc mange une orange.

Alain habite Amiens, rue Jasmin –

способствуют лучшему усвоению носовых гласных.

Большую проблему представляет конечная буква **e**, которая во французском языке никогда не произносится. Многие студенты долгое время стараются произнести эту букву, хотя и в английском она не произносится. Возникает вопрос – почему? Мы наблюдали такую картину: когда студенты подсказывали, как писать слово, они произносили это слово по буквам (причем на английский лад), а поскольку на конце слова была буква **e**, то они считали необходимым произнести и ее. Буква **e** представляет трудность еще и потому, что в разных позициях она произносится по-разному. С первых же дней мы стараемся заострить внимание студентов на особенностях ее произношения и представить все правила графически, т.к. схемы, графики, таблицы всегда запоминаются лучше.

Чтение буквы **e**:

- 1) **e** на конце слова не читается – *ami(e), vivre(e), vill(e), grammair(e)*;
- 2) в положении: согласная + **e** + согласная **e** не читается – *av(e)nue, boul(e)vard*;
- 3) **e** произносится в сочетании: 2 согласные + **e** + согласная – *appartement*;
- 4) **e** не читается в позиции: гласная + **e** – *je jou(e)rai*;
- 5) **e** в открытом неударном слоге произносится ə – *me, te, retour*;
- 6) **e** + 2 согласных произносится [ɛ] – *belle, respect*;
- 7) **ei, è, ê** произносится [ɛ] – *neige, mère, fête*;
- 8) **er, ez, è** дают звук [e] – *marcher, nez, ètè*.

Согласные

Во французском языке согласных звуков меньше (20), чем в английском (24). Чем это обусловлено?

Во французском языке согласные звуки, в основном, соответствуют согласным буквам, причем буква **b** не произносится. Она входит в три буквосочетания, передающих один звук: **ch**[ʃ] – *chose*, **th**[t] – *théorie*, **ph**[p] – *philosophe*, причем, два последних буквосочетания встречаются только в заимствованиях из греческого языка. Буква **w** произносится как [v] и встречается также только в заимствованных словах.

В английском языке больше буквосочетаний, обозначающих один звук. Это **ng**[ŋ], **sh**[ʃ], **th**[θ, ð], **ph**[f], **wh**[w, h]. Есть буква, обозначающая два звука: **j**[dʒ].

Произнесение каких согласных вызывает наибольшее затруднение у студентов? С нашей точки зрения – это звуки [r], [l], [t], [d].

Звук [r]. Буква R(r), обозначающая этот звук, в английском языке часто не произносится, и даже в алфавите она называется [a:]. При произнесении же этого звука в его образовании участвует кончик языка, тогда как во французском языке – увула (маленький язычок). Отсюда и его название – увулярный. Этот звук труднее всего дается студентам, т.к. они произносят его на английский манер, и работать над ним приходится на протяжении долгого времени.

Звук [l] в обоих языках является сонантом, но если в английском языке при его произнесении кончик языка прижат к альвеолам, то во французском он упирается в нижние зубы и звучит мягче. Этот звук мы отрабатываем во фразах типа:

Laure lit les livres difficiles.

Loulou loge à la loge.

Звуки [t, d] – при их произнесении в английском языке кончик языка также прижат к альвеолам, во французском — к альвеолам прижата самая передняя часть спинки языка, а кончик упирается в нижние резцы. При работе над произношением данных звуков можно использовать следующие фразы:

Le titi vient en titubant.

Dit-elle qu'elle étudie? — Elle dit qu'elle étudie.

Во французском языке есть три полугласных сонанта. Это [w], [j], [y]. И если с произнесением первых двух звуков у студентов проблем нет, т.к. подобные звуки есть в английском языке (хотя их буквенное изображение и отличается), то произнесение последнего, [y], вызывает определенную трудность, т.к. уклад губ и языка тот же, что и для [y], но он более напряжен и короче по длительности. Следующие фразы помогают лучшему усвоению произнесения этого звука:

Quelle pluie! Dis-lui de prendre son parapluie.

La lune luit après la pluie.

Отработать правильное произношение помогают и песни. Студенты поют с самого первого дня. Фраза, положенная на музыку, запоминается легко и надолго. Сначала это очень простые песни, в которых одна строчка повторяется несколько раз. Вот пример такой песни. Мы начинаем с припева, который состоит только из слогов, не имеющих никакого смысла, но передающих радостное настроение.

Refrain: Si – di ya – ya yupi – yupi ya (bis)
Si – di ya – ya yupi
ya – ya yupi
ya – ya yupi – yupi ya

Couplet: Il descend de la montagne à cheval (bis)
Il descend de la montagne (bis)
Il descend de la montagne à cheval

В данной статье мы не смогли отметить все трудности фонетического характера, с которыми встречаются студенты АУЦА, начинающие изучать французский язык как второй. Но мы постарались на конкретных примерах показать, что у студентов, знающих один иностранный язык (в нашем случае английский), при изучении второго языка появляется акцент **первого** иностранного языка, а не родного. Возможно, одна из причин этого — в психологической ассоциации с понятием «иностранный язык». К тому же, как мы уже говорили, у обоих языков — общий алфавит, латинский. Эти причины (вполне возможно, что есть и другие) и провоцируют у студентов те затруднения в овладении произношением, которые мы отметили в нашей статье. Сделать выводы, изложенные в данной статье, нам позволили наши многолетние наблюдения в этой области.

Литература

1. Бонк Н.А., Котий Г.А., Лукьянов Н.А. Учебник английского языка. – М.: Внешторгиздат, 1964.
2. Мюллер В.К. Англо-русский словарь – М.: Советская энциклопедия, 1967.
3. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Учебник французского языка. – М.: Высшая школа, 1998.
4. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. – М.: Высшая школа, 1963.
5. Peyrollaz, Marguerite & M.-L. Bara de Tovar, *Manuel de phonétique et de diction françaises* (1954), Paris: Larousse.

А. Масимова,

*и.о. ассистента профессора программы «Английский язык»,
Американский университет в Центральной Азии*

А. Халмурзаева,

*и.о. ассистента профессора программы «Английский язык»,
Американский университет в Центральной Азии*

TOEFL и адекватный подход к вступительным экзаменам в вуз

Вступительные экзамены – важный момент в жизни каждого учебного заведения. От их качества зависит, какие студенты придут в вуз, с кем придется работать преподавателям, каких специалистов выпустит вуз и какое общество они будут строить. Роль вступительных экзаменов, в этом смысле, очень огромна.

Учитывая, что тесты Multiple Choice становятся все более популярными в системе образования и многие вузы стали применять их для проведения вступительных экзаменов, особую важность представляет правильность составления и адекватность тестов. Здесь велика угроза «срезать» достойного кандидата. Чем «неправильнее» и «неадекватнее» тест, тем больше вероятность, что студентами станут не самые достойные, а способные так и не дойдут до последнего тура.

Наш университет (АУЦА) одним из первых в Кыргызстане изменил систему вступительных экзаменов по английскому языку. Если раньше абитуриент в высшей степени зависел от субъективного мнения преподавателя и момента удачи, что предполагалось билетной системой экзамена, то современный Тест по английскому языку как иностранному (TOEFL) полностью исключает субъективизм. В целом роль тестов в учебном процессе огромна. Периодическое применение правильно построенных тестов облегчает процесс обучения, выявляет учащихся, не способных к отдельным видам обучения, измеряет успехи в выполнении корректирующих программ, обеспечивает мотивациями учащихся, быстро и правильно информирует учащегося о наличии у него пробелов по тем или иным разделам курса. Но в данной статье мы хотим обратить внимание на